

NA NAQTAQA SAQAŶAŶATEN

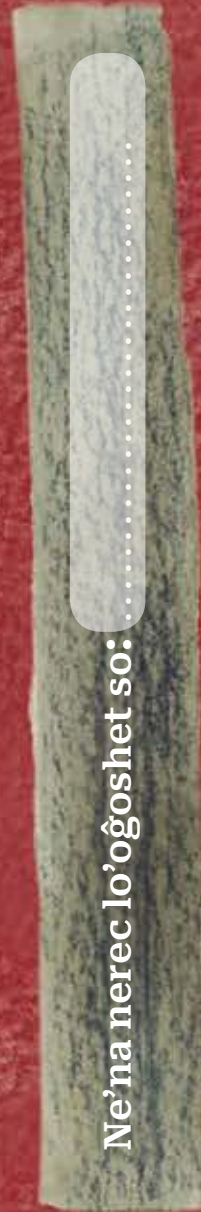
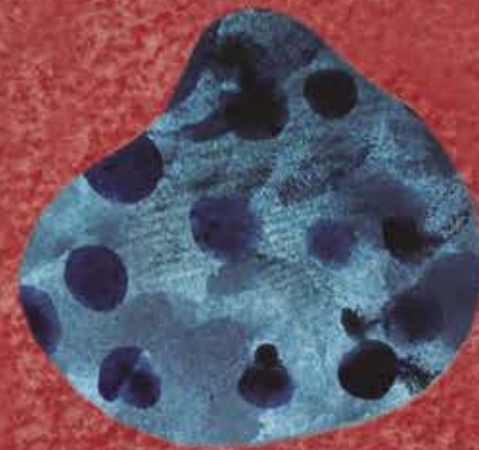
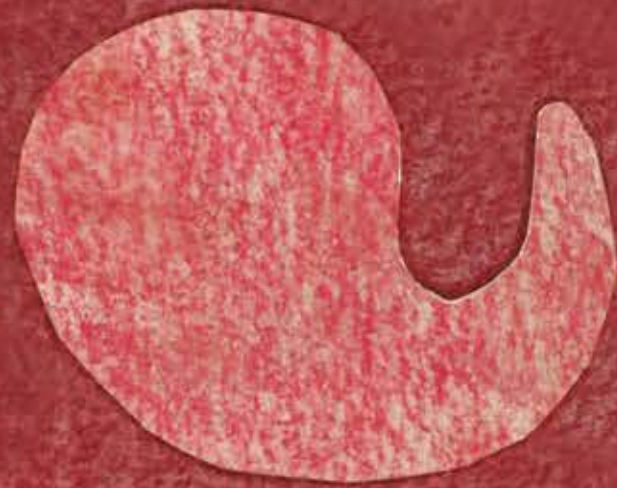
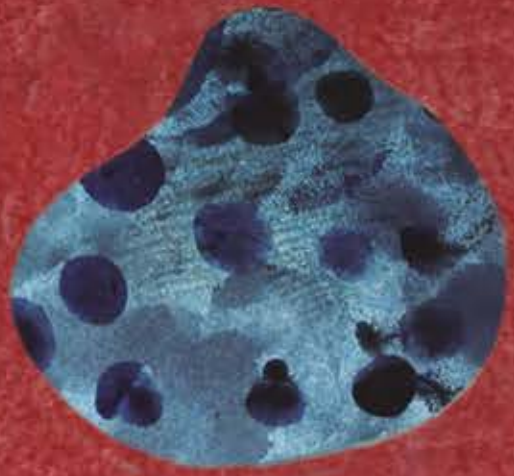
Liliana Bodoc
Hipicten so Cecilia Varela
Iso'ogue so Beatriz Rodríguez



 **la educación**
 **nuestra bandera**



Ministerio de Educación
Argentina



Ne'na nerek lo'ogoshet so:

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaria de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman

Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López

Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.

Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.

Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

Colaboración: Fabián Ledesma

En: *Reyes y pájaros*. © 2007, Liliana Bodoc © 2017, Grupo Editorial Norma

Ilustraciones de Cecilia Varela

Traducción de Beatriz Rodríguez

Bodoc, Liliana

Na Naqtaqa Saqaŷaŷaten / Liliana Bodoc; ilustrado por Cecilia Varela. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.

32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)

Traducción de: Beatriz Rodríguez.

ISBN 978-950-00-1692-6

1. Literatura Argentina. I. Varela, Cecilia, ilus. II. Rodríguez, Beatriz, trad. III. Título.

CDD A860.9282

Na naqtaqa saqaŷaŷaten

Liliana Bodoc

Hipicten so Cecilia Varela

Iso'ogue so Beatriz Rodríguez





Q

ami' alpi taq iallip'pi, ra qai'ot
na uetalec na ñiriguishhec ishet
ra enauac na shegâugâpi i'ot ra
ñeguetaq na no'on na latagâc. Ishet
ra qai'ot naye, qoñte' taq ishet ra
no'onañe.

Taqta imaueq iuağana'solo naua l'vağaye,
qalaq qanqat som na'aqtec "Aualaq" taq
ra himme saqalqoshe'gue nach, yo'oqta so
ntonağac som ntametec.

Somaye sheġaua Severo Cuasimorto.

Iale sheġaua po'ota taq loġoraec, ña rarala, taq sheteguet cha' ñe'eguetec, ché etague ra qoŷanevó ra ro'onataġan ra "Nte'la nam no'on" nache so liriguisheq nanet'taġne ra "ilotagueq ra onaġaic na lataġaq".

So lo'onataġanac saishet ra e'esa nache so Severo Cuasimorto co'ollaġa n'nosh'sheguem sanalo'oguet nache ŷalat. Cuasimorto so lo'onatec onolec eta'am na lo'oc qataq na sayo'oq.

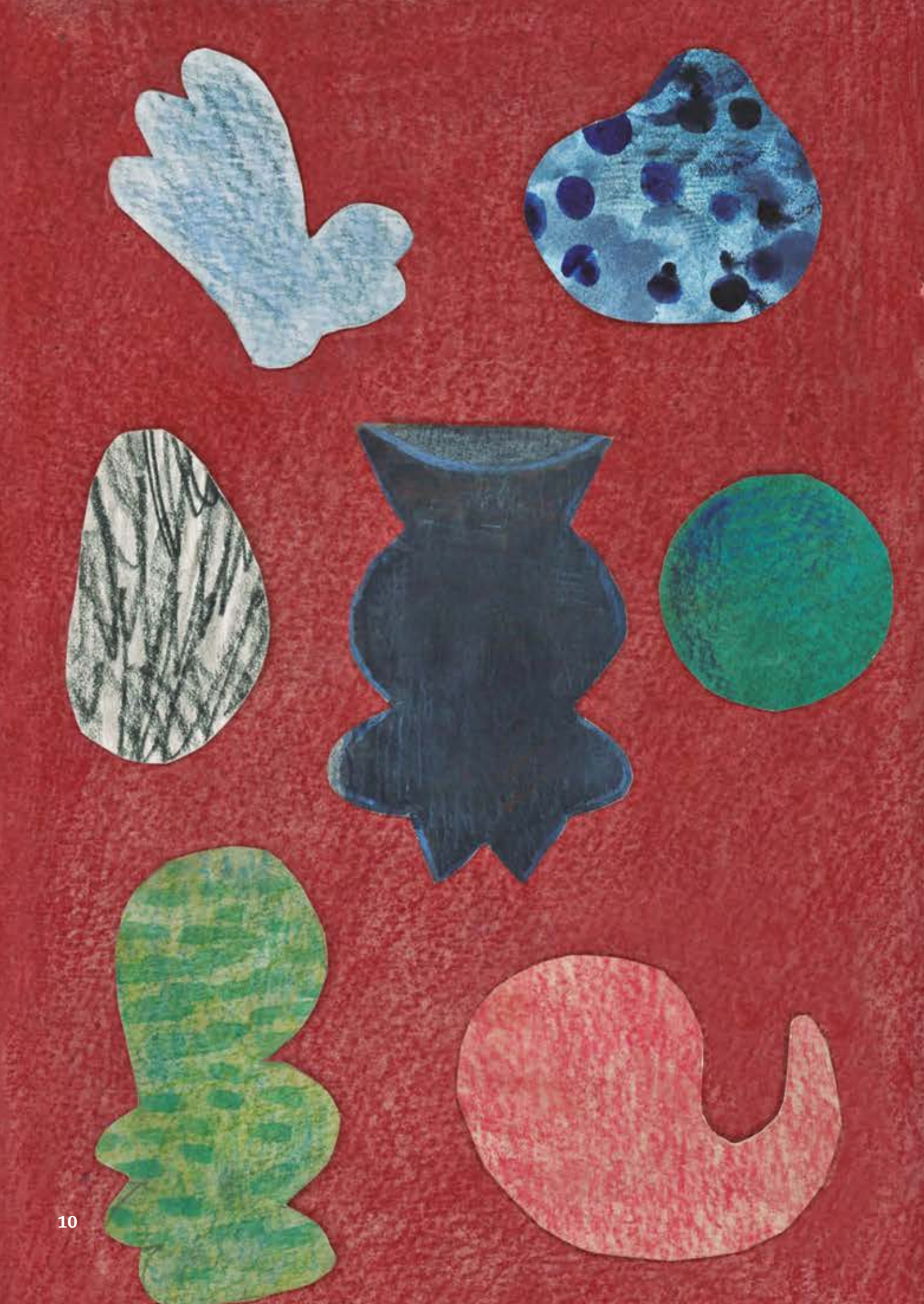
So uauchiguiñi lo'onataġanaġat so Cuasimorto ishet ra ŷapalaġat na qahuem na sheġauapi, ŷalaqan na saŷalemaq jtaq ishet ra ialaġachigui na saqano'onaġat taq qahuem!



Saqpa'agueló naua na'ağa'te taq na pe añé
lo'onatağanaqa, nŷomtac lŷoc chağaňegue qataq
r'que'etaq, Severo Cuasimorto n'noğonaqchetec
ra egó' raueğan so liriguiseq. Nasoqta'a,
ua'auta taq pa'asheguem uo'o so lerec qataq
so lerağanağat nache se'eso nanet'tañe so
lcuen'natağa so maye, nache hiroleq añi uetaña.

Himmavec nam neta'a na sonağta'a, enauac na
lo'ogoyâgâc taq cam iayatem, ishet ra taqaen ra
ioqola'ná, saishet ra mpe'elec cam qamacha'ca,
mpe'elec nataqaen ra hicouae, poglagañé taq
uañé, maiche iasateguet taq ra saishet ra
iasat, iaconeguet cam UO'O cam Imá', ra mashe
iaqta'a ra hivita ca laloq nec...





U'O'oua la'aqtaqa ra lca'ate'ua so Severo Cuasimorto ra iauo'ó so lerec taq, ra eca cam etec, napi iaconeguet na qanmaqteguelec.

Colichiguiló taq eguetae ra collichigui, iasata'gué taq pa'at'teguet, yapagaq' qataq na nahue'pi, na qapa'ata taq sarsallipi, ena uo'o na lavac taq na qaica ca lavac, na qapi qataq na lta'araic.

Som navictaguelá' ra nachesó qalaq'ye uo'o som uo'o taq so npe'enaâanaâac qalaq somaye Severo iavotaeque iache cam laié'.

Qalqa naralaâat, so ltaâaâaâac, ra na'aâan'nec so la'aqtec egó' nachesó ra rtenataâan:


1. Himmavec ra qomi' ra **CAMAYE**

NO'ONATAGUECPI qaiavegue ca lma',

nache qai'uachigui nam lavoreuapi nache,

ishet ra qaia'amaqten, nache iachetec ra

lcoâó' ra nacheyé.



2. Uo'o SOMAYE, qaiamağalec ianagui
cam yo'oqtá ca ñichiguiñá cam lmá', nache
qaicuen'natá nache'etae so npe'elecpi cha'yé
nataqaen ra qailota'aguet, ra egó' uo'ó cam
etec, ra ntoguet' ra cam hil'la'a.




¡Imahuec so qaiqolategá qahuem!
Sopi n'uoreuapi nhuaganaqpi ndotecpi.
Na shegâuapi caiqa ca lañağac taq ueqaecpi.
Nashecpi iataqta qaica ca lyac nquiiteq, na
nquiaqa' qaica ca rque'tecpi, taq na pé iagueq
na nchogonagaq qauem. Nam l'lla qauem,
nquictahuec ra qaica ca nquitağac taq ncoqpi,
cha'aye na nasouağashetpi nquictaveq.



$$9 \times 8 = 52$$



Sopi ueto'ot uo'ó so Cuasimorto nvire'uá ñi
lma' seeso noğotolec, qalaq npe'elec so tabla
de nueve; ra la'aqtec so alolé ra ratenatağan;
taqaen so onatağanağaec roochaañi taq ra
ntegüena hi'virevó ro'onatağan.



Hega, qalaq, uo'o so na'aq uo'o so sheg'aua
shetaeque ra y'ache so nogoiqui uetañigui na epaq
hala. Qopa'ague colaqa'gue so laýe' nache rcorec
so y'acheteq epaq halapi laguec.

So shegauaga yelaqpigui' nache ilo'ot naua
laýe, nache hil'la'a ra saýaýamañañi so yo'ot'tac,
Ita'araec lauac. Nache saishet ra rquenatagan n'che
hicorec so epaq hala nache yasat'tec so maye.



Nchet'to'ot ra'aqtağanem aso lamoğouá,
somaye ra'aqtağanem aso llale, so llale
ra'aqtağanem so l'ua, so l'ua ra'aqtağanem so
lamağasheq. Nache laguec so na'aqtağanağac
nache eso nasouağashet qağagona.



Onolec so ishet ra ãa'amen soua
qoãanasheguem.

¡Qalaq! so sheãauapi iachetalec na
lasouaãashetpi.

—¿Uo'o ca arasouaãashet iaqto ishet ra
so'oãoná ra sanagui na haro'o?

—Ïa'alé ca aqolanapec iaqto' sequetete'ua'
ye norec. Na nauaãanaãa nvagasheguempi
nache na nvoreuápi qanloqná' na qaiqolatec
lasohuasheq nache qa'ão'ot na
na'ashaãac talec na ñaqpioleq añi
la'ashaqa' na sheãauapi neta'a.





Severo Cuasimorto shetaique ra nallañé so ñesheguempi, nache ra ñaŷateteguet so qalaqaic, sa'rañalec taq hique'emaq', nache jec ca'ae yi vetaña nache sa'yo'oq so llec.

N'té eta so jec.

Ñache so logoi'qui qapio'le vetañigui so lonatac lerec tac so haloc qaŷağarae lalegué so limón. Ena l'uaq' l'lla nasoaqta so epac logoraec taq l'ta'raec.

Uo'ó som no'ot'tasheguem iauategueso so jec hilotague' co'ollağa ca'ai ye veta'a.


—Ha'jao, Cuasimorto. ¿Ne'gue'na na auachetac epaq l'tarae?

—Chaqgota iasouağashet hipe'elec sachetac.

—¿Ua'gué ca arasouağashet ampe'elec, Severo Cuasimorto?

—Auamaqten nam sonaqta'a ra qaica ca latá'.





Salqoshe'gue nache, Severo Cuasimorto
n'noğonec chegaqaigui ye haviaq cole'esop
ye nañá na sheğauapi nache hilalec ye
hauağae ra hipağalec. So napiağalá' ra
taetegué ra le'egó mashe iapağalec, nache
qaiqolatec ra qotategá, hena'am somayé,
shetaeque qoñoqtegue ca taegué.



Mashe qoŷoqtegue nam naloq nec, taq
Cuasimorto, loĝoraec taq po'ota, ra'ralá
taq shet'teguet, nvireuó so no'omaĝa qataq
loqouaĝa. Taq hivit'ta'guet ra ñeetac, cha'ye
ye vetaña haviac saishet ra hena'am yi
lo'onataĝanaĝaqui.

Cuasimorto ialle'egue taq r'me'naĝanapec
so uo'o lo'onatac liriguisech ra maiche
iamaq nache ra hime so lcuen'nataĝa.

¡Ena'am ra esa...! Taq'ta salqoshe'gue ra
hilotoique ra nacheyé io'ot, nache ishet ra
io'ot. Nache himmé.

Ûaconá so epaq, nache talec so iasaâalec
so halap pa'aguiñé taq, ntauaná' soua l'uaâayé
ia'âgasogolec lacheogué etaâat nache hi'vire'tá
ye le'egó.

Ûaÿamaâareta ena'am ra eguetáe, so Severo
Cuasimorto iateguet so npe'elec lasouaâashet,
nache qapí ra r'cuen'nataâan, nache souá logó
rapaite', nache ishet ra qañtaâa quegue so llec
nqa'aec.



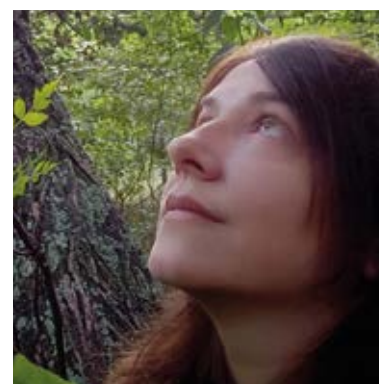


LILIANA BODOC

Ciudad de Santa Fe (Santa Fe), 1958-2016.

Ishet ra paguenataġanaġae, io'ot'tac na niriguishi'pi, uo'o so qoiañe' premios taq ishet ra ialectauo naua io't'tac na nerepi.

Lapa' so lo'onatacpi, ue'e soua naqtaġanaġac maeche lo'onatac le'enaġate: *Reyes y pájaros*, *Sucedió en colores*, *El día que San Pedro viajó en tren* taq na naqtaġanaġac *Elisa, la rosa inesperada* taq *El espejo africano*.



CECILIA VARELA

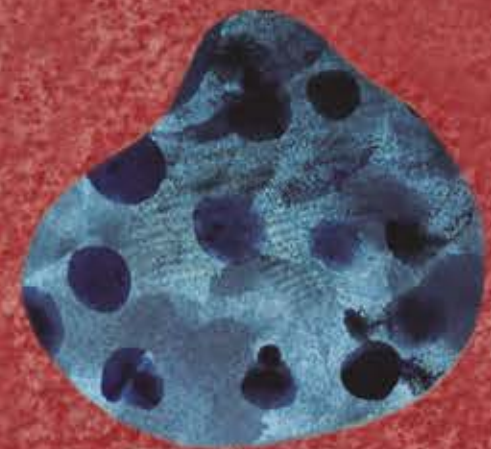
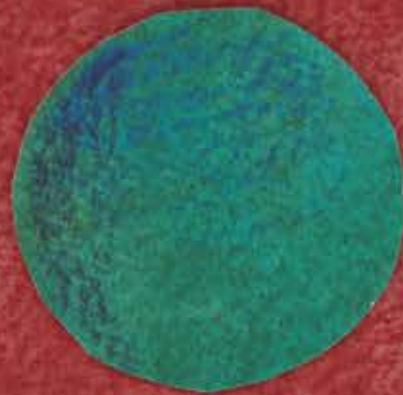
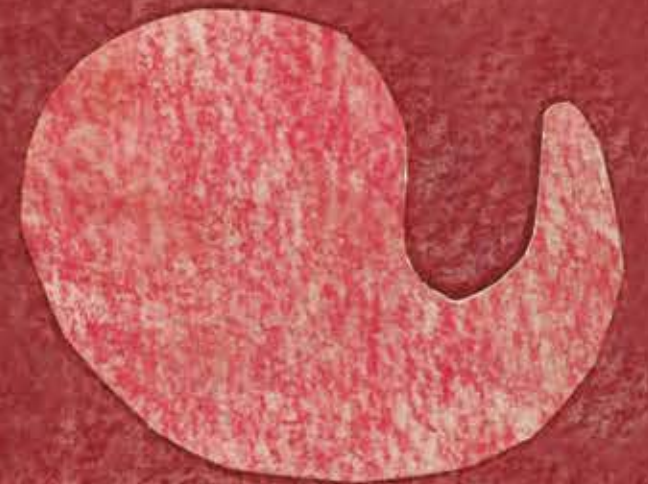
Ciudad de Buenos Aires, 1973. Napaguetega qae' na Bellas Artes taq ishet ra iametac, ue'e na lo'onatac ra 'ettalec taq diseño. 8 vi'i uetaña ye Mexico, ishet ra napa'aguetega ra hipicten na nerecpi taq raueagan ye uauchiguiñi premio lenagat Catálogo de Ilustraciones de CONACULTA.

Ue'e soua lo'onatacpi taqaen raueaġan na premio: *Otto y Kimoti*, marche laqtaġanaġac aso Sandra Siemens por la Fundación Cuatrogatos y *La jaula* laqtaganagac Germán Machado ialegueuo'so White Ravens y del Banco del Libro de Venezuela.

BEATRIZ RODRÍGUEZ

Ñiguiñi so na'aq 10 de febrero de 1973. Na l'ma leenagat Barrio Namqom, Formosa capital. Qomlashe. Paġaguenataġanaġae, Profesora de Educación Superior en Ciencias de la Educación, iso'ogue/nso'ogoñe na la'aqtac na roqshe.





Na'aqtaguecpi ishet ra qaitağaŷağan

Ra uo'ó ca pağaguenagaec ar'ŷa nache ishet ra at'tağaŷağan.

Ishet ra at'tağaŷağan ra am onole taq ra uo'ó ca araŷepi.

Ishet ra am'meten, an'n'agaŷağana taq anhuanagui.

Ne'enaua nerepi ishet ra ue'e ca catorce naqtaganeguc lo'onatac naua nerağanaagaecpi na maeche l'ma na sonaqt'a'a pais, taq qaipicten naua artistas iataqta qaŷogoren.

Seis naua n'naqtaguec na qom laqtaqa'.

Ishet ra qaŷauo'ó na QR nache ishet ra qailalec -qaŷ'ot ra qanso'ogui na naqtaqa na Señas

Argentina taq neriguishec saqaiqalam-,

qaio'onagaalec sopi la Orquesta Federal

Infantil taq Juvenil del Programa Nacional de

Orquestas y Coros.

Naua nerepi qoŷañe' imauec na ñaqpiolepci

ra napağaguetega ñe pağaguenagaqui na

sonaqt'a'a país.

Ra at'tağaŷağan ishet ra maeche am enec.

Na naqtaqa saqaŷaŷaten

So sheğaua Severo Cuasimorto, nhuate'ua

ra no'on na latağac, ŷauo'ó so laqtaqa ra eqa

sheğaua ra uo'ó ca lasouağashet ishet ra

qoŷectega qome. Na lasouağashet sa imin'a ra

qailalec na nasouağashet.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

